



Aida Hernández Guardia

TRADUCTORA EN/FR -> ES/CA
ESPECIALIZADA EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

EXPERIENCIA LABORAL

GESTORA DE PROYECTOS

Transperfect | Marzo 2022 - Presente

- Asignación y control de proyectos de traducción en el ámbito de la medicina.
- Control de calidad.

TRADUCTORA DE PRENSA

Diari de Barcelona | Septiembre 2020 - Enero 2021

- Traducción y corrección de artículos de periódico.
- Revisión y ampliación del libro de estilo.

AGENTE DE FACTURACIÓN Y EMBARQUE

Swissport | 2019 / 2021

- Check-in y embarque de pasajeros a muchos países.
- Revisión de documentación y atención al cliente en un entorno multilingüe.

HISTORIAL ACADÉMICO

MÁSTER UNIVERSITARIO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Universitat Autònoma de Barcelona
Septiembre 2021 - Presente

- Especialización en doblaje, subtitulación, localización y voces superpuestas.
- Práctica con multitud de herramientas TAO y de subtitulación.

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (ES, CA, EN, FR)

Universitat Pompeu Fabra
Septiembre 2017 - Junio 2021

- Traducción en multitud de ámbitos: literario, jurídico, científico y audiovisual.
- Erasmus | Septiembre - Diciembre 2018: ISIT, París.

CONTACTO

 +34 691 405 593

 aidahdez1999@gmail.com

 www.linkedin.com/in/aidahg

ÁMBITOS DE TRADUCCIÓN

Doblaje
Subtitulación
Localización
Voces superpuestas

HERRAMIENTAS Y SOFTWARE

Subtitle Edit
Memsources
Trados
Xbench
Photoshop

NIVEL DE LENGUAS DE TRABAJO

Catalán: nativo
Castellano: nativo
Inglés: C2
Francés: B2

APTITUDES

Pasión por el cine y la traducción audiovisual.
Buena gestión de la urgencia.
Atención al detalle.